Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 11:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A po osiedlach\* \*\* z ich polami mieszkali niektórzy z synów Judy w Kiriat-Haarba oraz jej osadach i w Dibonie oraz jego osadach,\*\*\* i w Jekabseelu oraz jego osiedlach,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do osiedli wraz z przyległymi do nich polami, to niektórzy z potomków Judy mieszkali w Kiriat-Haarba i jej osadach, w Dibonie i jego osadach, w Jekabseelu i w jej osiedlach, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A co do wsi i ich pól, niektórzy z synów Judy mieszkali w Kiriat-Arba i przynależnych do niego wsiach, w Dibonie i przynależnych do niego wsiach oraz w Jekkabseel i przynależnych do niego wsiach; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A we wsiach i polach ich z synów Judowych mieszkali w Karyjat Arbie i we wsiach jego, i w Dybon i we wsiach jego, i w Jekabseel i we wsiach jego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I w domiech po wszytkich krainach ich z synów Juda mieszkali w Kariatarbe i w córkach jej, i w Dibon, i w córkach jego, i w Kabseel, i we wsiach jego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A co się tyczy osiedli z ich polami, to niektórzy z synów Judy mieszkali w Kiriat-Haarba i przynależnych wioskach, w Dibon i przynależnych wioskach, w Jekkabseel i przynależnych osiedlach, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A po osiedlach z ich polami mieszkali niektórzy z Judejczyków w Kiriat-Haarba i jej okolicznych siołach i w Dibonie i jego okolicznych siołach, i w Jekkabseelu i jego osiedlach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Co się zaś tyczy osad wiejskich z przynależnymi polami, to potomkowie Judy mieszkali w: Kiriat-Arba i należących do niego miejscowościach, Dibonie i należących do niego miejscowościach, Jekabseel i należących do niego osadach, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | osad z przyległymi terenami. Potomkowie Judy mieszkali: w Kiriat-Arba i jego osadach; w Dibon i jego osadach; w Jekkabseel i przyległych terenach; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy chodzi o osady i przynależne do nich pola, to potomkowie Judy osiedlili się w Kirjat-Arba i przynależnych do niego osadach, w Dibon i przynależnych do niego osiedlach, w Jekkabceel i przynależnych do niego osiedlach, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і дворів в їхньому полі. І (дехто) з синів Юди осів в Каріятарвоці |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś we wsiach i ich polach, z synów Judy mieszkali w miejscowości Arba oraz jej wsiach, w Dybonie oraz jego wsiach, i w Jekkabseel oraz jego wsiach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli chodzi o osady na ich polach, niektórzy spośród synów Judy mieszkali w Kiriat-Arba i jej zależnych miejscowościach oraz w Dibonie i jego zależnych miejscowościach, jak również w Jekabceel i jego osadach, |

1. 1) osiedlach, חֲצֵרִים (chatserim). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>60 15:20-63</x>; <x>150 2:26-33</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) osadach, ּובְנֹתֶיהָ , lub: córkach. [↑](#footnote-ref-4)